

Heb

Chapter 3

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν
Тому брати святі покликання небесного учасники зважте-на —
[G3606](#) [G0080](#) [G0040](#) [G2821](#) [G2032](#) [G3353](#) [G2657](#) [G3588](#)
Ἀπόστολον καὶ Ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν, Ἰησοῦν,
Апостола і Первосвященника — визнання нашого Ісуса
[G0652](#) [G2532](#) [G0749](#) [G3588](#) [G3671](#) [G1473](#) [G2424](#)

Отож, святі браті, учасники небесного покликання, уважайте на Апостола й Первосвященника нашого ісповідання, Ісуса,

2 πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν, ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν ὄλῳ
вірного що-є — Тому-Хто-поставив Його як і Мойсей в усьому
[G4103](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4160](#) [G0846](#) [G5613](#) [G2532](#) [G3475](#) [G1722](#) [G3650](#)
τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.
— домі Його
[G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)

що вірний Тому, Хто настановів Його, як був і Мойсей у всім домі Його,

3 πλείονος γὰρ οὗτος δόξης παρὰ Μωϋσῆν, ἠξίωται, καθ' ὅσον
більшої бо Він слави від Мойсея удостоєний настільки наскільки
[G4119](#) [G1063](#) [G3778](#) [G1391](#) [G3844](#) [G3475](#) [G0515](#) [G2596](#) [G3745](#)
πλείονα, τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου, ὃ κατασκευάσας αὐτόν.
більшу честь має від дому той-хто збудував його
[G4119](#) [G5092](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G2680](#) [G0846](#)

бо гідний Він вищої слави понад Мойсея, поскільки будівничий має більшу честь, аніж дім.

4 πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπὸ τινος; ὃ δὲ πάντα
кожний бо дім будується від когось Той-же-Хто — все
[G3956](#) [G1063](#) [G3624](#) [G2680](#) [G5259](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3956](#)
κατασκευάσας Θεός.
збудував Бог
[G2680](#) [G2316](#)

Усякий бо дім хтось будує, а Той, хто все збудував, — то Бог.

5 καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὄλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ὡς θεράπων,
і Мойсей щоправда вірний в усьому — домі Його як слуга
[G2532](#) [G3475](#) [G3303](#) [G4103](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G5613](#) [G2324](#)
εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων;
на свідчення про те-що-буде-сказано
[G1519](#) [G3142](#) [G3588](#) [G2980](#)

і Мойсей вірний був у всім домі Його, як слуга, на свідоцтво того, що сказати повинно було.

6 Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, οὗ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς,
Христос же як Син над — домом Своім якого дім є ми
[G5547](#) [G1161](#) [G5613](#) [G5207](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3624](#) [G1510](#) [G1473](#)

ἐὰν τὴν παρρησίαν, καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος, Πμέχρι τέλους
якщо — відвагу і — хвалу — надії до кінця
[G1437](#) [G3588](#) [G3954](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2745](#) [G3588](#) [G1680](#) [G3360](#) [G5056](#)

βεβαίαν □ κατάσχωμεν.

тврдою утримаємо
[G0949](#) [G2722](#)

| Χριστος же, як Син, у Його домі. А дім Його — ми, коли тільки відвагу й похвалу надії додержимо певними аж до кінця.

7 Διό, καθὼς λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς
Тому як каже — Дух — Святий Сьогодні якщо — голос
[G1352](#) [G2531](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4594](#) [G1437](#) [G3588](#) [G5456](#)

αὐτοῦ ἀκούσητε,
Його почувте
[G0846](#) [G0191](#)

| Тому то, як каже Дух Святий: „Сьогодні, як голос Його ви почувте,

8 μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ, κατὰ
не затверджуйте — серцець ваших як у — обуренні в
[G3361](#) [G4645](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G5613](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3894](#) [G2596](#)

τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ, ἐν τῇ ἐρήμῳ,
— день — випробування в — пустелі
[G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3986](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#)

| не робить затверділими ваших серцець, як під час нарікань, за дня випробування на пустині,

9 οὗ ἐπείρασαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ, καὶ εἶδον τὰ
де спокушали — батьки ваші через випробування і бачили —
[G3757](#) [G3985](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G1722](#) [G1382](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#)

ἔργα μου, τεσσεράκοντα ἔτη.
діла Мої сорок років
[G2041](#) [G1473](#) [G5062](#) [G2094](#)

| де Мене випробували отці ваші, Мене випробували, і бачили працю Мою сорок років.

10 διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ταύτῃ, καὶ εἶπον, Ἄει πλανῶνται τῇ
тому розгнівався на покоління те і сказав Завжди блукають —
[G1352](#) [G4360](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0104](#) [G4105](#) [G3588](#)

καρδία; αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου;
серцем вони ж не пізнали — шляхів Моїх
[G2588](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1473](#)

| Через це Я розгнівався був на той рід і сказав: Постійно вони блудять серцем, вони не пізнали доріг Моїх,

11 ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν
як присягнув у — гніві Моєму Не увійдуть в —
[G5613](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3709](#) [G1473](#) [G1487](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)

κατάπαυσίν μου.
спокій Мій
[G2663](#) [G1473](#)

тому Я присягнув у гніві Своїм, що вони до Мого відпочинку не ввійдуть“!

12 βλέπετε, ἀδελφοί, μή ποτε ἔσται ἐν τινι ὑμῶν, καρδία πονηρὰ
Дивіться брати щоб-не коли-небудь було у когось з-вас серце лукаве
[G0991](#) [G0080](#) [G3361](#) [G4219](#) [G1510](#) [G1722](#) [G5100](#) [G4771](#) [G2588](#) [G4190](#)

ἀπιστίας, ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ Θεοῦ ζῶντος.
невір'я через — відступництво від Бога живого
[G0570](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0868](#) [G0575](#) [G2316](#) [G2198](#)

Стережіться, браті, щоб у комусь із вас не було злого серця невірства, що воно відступало б від Бога Живого!

13 ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἑκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ
але заохочуйте одне-одного кожного — дня доки — —
[G0235](#) [G3870](#) [G1438](#) [G2596](#) [G1538](#) [G2250](#) [G0891](#) [G3739](#) [G3588](#)

Σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῆ τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτη τῆς
Сьогодні зветься щоб не запеклось хтось з вас обманом —
[G4594](#) [G2564](#) [G2443](#) [G3361](#) [G4645](#) [G5100](#) [G1537](#) [G4771](#) [G0539](#) [G3588](#)

ἁμαρτίας.
гріха
[G0266](#)

Але кожного дня заохочуйте один одного, доки зветься „Сьогодні“, щоб запеклим не став котрій з вас через підступ гріха.

14 μέτοχοι γὰρ τοῦ Χριστοῦ γεγόναμεν, ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς
учасниками бо — Христа стали-ми якщо-тільки — початок —
[G3353](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1096](#) [G1437](#) [G3588](#) [G0746](#) [G3588](#)

ὑποστάσεως, μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν;
впевненості до кінця твердим збережемо
[G5287](#) [G3360](#) [G5056](#) [G0949](#) [G2722](#)

Бо ми стали учасниками Христа, коли тільки почате життя ми затримаємо певним аж до кінця,

15 ἐν τῷ λέγεσθαι, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, Μὴ
коли — сказано Сьогодні якщо — голос Його почуєте, Не
[G1722](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4594](#) [G1437](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#) [G0191](#) [G3361](#)

σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ.
затверджуйте — серцець ваших як у — обуренні
[G4645](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G5613](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3894](#)

аж поки говориться: „Сьогодні, як голос Його ви почуєте, не робіть затверділими ваших серцець, як під час нарікань“!

16 τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν? ἀλλ' οὐ πάντες οἱ ἐξεληθόντες
хто-ж бо почувши обурились Хіба-не — всі — ті-що-вийшли
[G5101](#) [G1063](#) [G0191](#) [G3893](#) [G0235](#) [G3756](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1831](#)

ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως?
з Єгипту через Мойсея
[G1537](#) [G0125](#) [G1223](#) [G3475](#)

Котрі бо, почувши, розгнівали Бога? Чи не всі, хто з Єгипту вийшов з Мойсеєм?

17 τίσιν δὲ προσώχθισεν τεσσαράκοντα ἔτη? οὐχὶ τοῖς ἀμαρτήσασιν, ὧν
на-кого ж гнівався сорок років Хіба-не на тих-що-згрішили чиї
[G5101](#) [G1161](#) [G4360](#) [G5062](#) [G2094](#) [G3780](#) [G3588](#) [G0264](#) [G3739](#)

τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ?
— тіла полягли у — пустелі
[G3588](#) [G2966](#) [G4098](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#)

| На кого ж Він „гнівався був сорок років?“ Хіба не на тих, хто згрішив, що їхні „кості в пустині полягли?“

18 τίσιν δὲ ὤμοσεν μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, εἰ
кому ж присягнув що-не увійдуть в — спокій Його як-не
[G5101](#) [G1161](#) [G3660](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2663](#) [G0846](#) [G1487](#)

μὴ τοῖς ἀπειθήσασιν?
— — непокірним
[G3361](#) [G3588](#) [G0544](#)

| Проти кого Він „був присягався, що не увійдуть вони до Його відпочинку, „як не проти неслухняних?“

19 καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι’ ἀπιστίαν.
І бачимо що не змогли увійти через невір’я
[G2532](#) [G0991](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1525](#) [G1223](#) [G0570](#)

| І ми бачимо, що вони не змогли увійти за невірство.